

## ● LECTURE -9- APPLIED LINGUISTICS

### ● كيف نقرأ ونستمع

- When we read a story or a newspaper, listen to the news, or take part in conversation, we employ our previous knowledge as we approach the process of comprehension, and we deploy a range of receptive skills; which ones we use will be determined by our reading or listening purpose.

● عندما نقرأ قصة أو صحيفة - ونستمع إلى الأخبار، أو نشارك في محادثة، فنشغل معرفتنا السابقة- إذ نقرب من عملية الاستيعاب- فننشر عدد من المهارات المتقبلة - والتي عندما نستخدمها سنقرر غرض قراءتنا أو إستماعنا.

- Understanding a piece of discourse involves much more than just knowing about the language.

● تفهم جزء من الحوار ينطوي على أكثر بكثير من مجرد المعرفة حول اللغة.

- In order to make sense of any text, we need to have ‘pre-existent knowledge of the world’.

● لأجل معنى أي نص، نحن في حاجة إلى " المعرفة الموجودة من قبل العالم".

- Such knowledge is often referred to as ‘SCHEMA’ (plural SCHEMATA).

● غالباً ما يشار إلى هذه المعرفة كما ‘SCHEMA’ (plural SCHEMATA).

- Each of us carries in our heads mental representations of typical situations that we came across.

● كل واحد منا يحمل في رؤوسنا تمثيلات عقلية لحالات نموذجية التي صادفتنا.

- When we are stimulated by particular words, discourse patterns, or contexts, such schematic knowledge is activated and we are able to recognize what we see or hear because it fits into patterns that we already know.

● عندما نحن نحفز بواسطة كلمات محددة- أنماط الحوار، أو السياقات، يتم تنشيط هذه المعارف التخطيطية- ونحن قادرون على التعرف على ما نرى أو نسمع لأنه يلائم أنماط نحن نعرفها مسبقا

● **Reasons for Reading and Listening** أسباب القراءة والاستماع

● When we read a sign on the highway, our motives are different from when we read a detective novel; when we take an audiotape guide round a museum, we have a different purpose in mind from when we listen to a stranger giving us directions on a street corner.

● عندما نقرأ علامة على الطريق السريع- تختلف دوافعنا عندما نقرأ رواية بوليسية؛ وعندما نأخذ شريطا صوتيا كدليل لجولة بالمتحف - فلدينا أهداف مختلف كما عند نستمع إلى لشخص غريب يعطينا الاتجاهات على زاوية الشارع.

● **We can divide reasons for reading and listening into two broad categories:**

● **يمكننا تقسيم أسباب القراءة والاستماع إلى فئتين رئيسيتين:**

1. **Instrumental:** a large amount of reading and listening takes place because it will help us to achieve some clear aim.

● **جوهري:** يستغرق كمية كبيرة من القراءة والاستماع لأنه سوف يساعدنا على تحقيق بعض الهدف الواضح.

● Thus, for example, we read a road sign so that we know where to go.

● هكذا، على سبيل المثال، نقرأ علامة الطريق حتى نعرف إلى أين نذهب.

● We read the instructions on a ticket machine because we need to know how to operate it.

● نحن نقرأ التعليمات على جهاز التذاكر لأننا بحاجة إلى معرفة كيفية تشغيلها.

2. **Pleasurable:** another kind of reading and listening takes place largely for pleasure.

● **المتع:** نوع آخر من القراءة والاستماع يستغرق بشكل كبير لأجل المتعة.

- Thus people read magazines or spend hours reading newspapers.  
• بالتالي يقرأ الناس المجلات أو يقضون ساعات بقراءة الصحف.
- Others go to poetry readings and listen to Radio.  
• يذهب آخرون إلى الأمسيات الشعرية ويستمعون إلى المذيع
- +++++
- **Top-down and Bottom-up** من أعلى إلى أسفل و من القاعدة إلى القمة
- **In top –down processing**, the reader or listener gets a general view of the reading or listening passage by, in some way, absorbing the overall picture.  
• للمعالجة من أعلى إلى أسفل، يحصل القارئ أو المستمع على رأي عام من القراءة أو الاستماع مروراً بطريقة ما، واستيعاب صورة عامة.
- This is greatly helped if the reader or listener’s schemata allow them to have appropriate expectations of what they are going to come across.  
• هذا ساعد القارئ أو المستمع لحد كبير للسماح لهم للمخطط بتوقعات مناسبة من ما هي عليه سوف يصادفه.
- **In bottom-up processing**, the reader or listener focuses on individual words and phrases, and achieves understanding by stringing these detailed elements together to build a whole.  
• للمعالجة من القاعدة إلى القمة، يركز القارئ أو المستمع على كلمات فرديه وجمل، ليحقق الفهم عبر مجموعة عناصر تفصيلية معا لبنائها بالكامل.
- **Different Skills** مهارات مختلفة
- The processes we go through when reading a novel or listening to a poem are likely to be different from those we use when we are looking for someone’s number in a telephone directory, or when we are listening to a spoken ‘alert’ message on a computer.

- تمر المعالجة عند قراءة الرواية أو الاستماع إلى قصيدة ومن المحتمل أن تكون مختلفة عن تلك التي نستخدمها عندما نبحث عن رقم شخص ما في دليل الهاتف، أو عندما نستمع لرسالة منطوقة 'تنبيه' على جهاز كمبيوتر.

1. **Identifying the topic:** Good readers and listeners are able to pick up the topic of a written or spoken text very quickly.

- **تحديد الموضوع:** يقدر القراء الجيدين والمستمعين بألتقاط نص موضوعي مكتوب أو منطوق بشكل سريع جدا
- With the help of their own schemata, they quickly get an idea of what is being talked about.
- بالمساعدة من schemata الخاصة، يحصلون بسرعة على فكرة عن ما يجري بالحديث عنه.

2. **Predicting and guessing:** Both readers and listeners sometimes guess in order to try and understand what is being written or talked about, especially if they have first identified the topic.

- **التنبؤ والتخمين:** يعتقد أحيانا كل من القراء والمستمعين لأجل محاولة فهم ما يكتب أو يتحدث عنه، خاصة إذا كان قد حدد الموضوع لأول مرة
- Sometimes they look forward, trying to predict what is coming; sometimes they make assumptions or guess the content from their initial glance or half-hearing as they try and apply their schemata to what is in front of them.
- أحيانا ينظر الى الامام لمحاولة التنبؤ بما هو قادم - وأحيانا لتحقق الفرضيات أو يخمن المحتوى من النظرة الأولى أو منتصف الأستماع كمحاولة لتطبيق schemata أمامهم.

### 3. Reading and listening for general understanding (SKIMMING):

Good readers and listeners are able to take in a stream of discourse and understand the GIST of it without worrying too much about the details.

- القراءة والاستماع للفهم العام (الكشط): يقدر القراء والمستمعين الجيدون على مجرى الحديث وفهم جوهر ذلك دون الحاجة إلى القلق كثيراً بالتفاصيل.
- Reading and listening for such 'general' comprehension means not stopping for every word, not analyzing everything that the writer or the speaker includes in the text.
- مثل 'العامة' للأستيعاب القراءة والاستماع تعني لا إيقاف لكل كلمة ولا تحليل لكل شيء - يشملها الكاتب أو المتكلم في النص

### 4. Reading and listening for specific information (SCANNING): In contrast to reading and listening for gist, we frequently go to written and spoken text because we want specific details.

- القراءة والاستماع للحصول على معلومات محددة (المسح): بالنقيض لجوهر القراءة والاستماع فكثيراً ما نذهب لنص الكتابة والحديث - لأننا نريد تفاصيل محددة.
- We may listen to the news, only concentrating when the particular item that interests us comes up.
- يمكننا الاستماع إلى الأخبار والتركيز فقط عندما يهمنا عنصر معين بحينه .

### 5. Reading and listening for detailed information: Sometimes we read and listen in order to understand everything we are reading in detail.

- القراءة والاستماع للحصول على معلومات مفصلة: أحيانا نقرأ ونستمع لأجل فهم كل ما نقرأه بالتفصيل.

- This is usually the case with written instructions or directions, or with the description of scientific procedures.
- هذا هو الحال عادة مع التعليمات المكتوبة أو التوجيهات - أو مع وصف لإجراءات علمية
- If we are in an airport and announcement starts, we listen in a concentrated way to everything that is said.
- إذا كنا في المطار وبدأ الإعلان، فنستمع بطريقة مركزة لكل ما يقال.

6. **Interpreting text:** Readers and listeners are able to see beyond the literal meaning of words in a passage, using a variety of clues to understand what the writer or speaker is implying or suggesting.

- **تفسير النص:** القراء والمستمعين قادرين على رؤية ما وراء المعنى الحرفي للكلمات في المقطع، باستخدام أدلة متنوعة لفهم ما هو يشير أو ينطوي عليه المتكلم أو الكاتب .

### المشكلات والحلول **Problems and Solutions**

- The teaching and learning of receptive skills presents a number of particular problems which will need to be addressed.
- تعليم وتعلم المهارات المتقبلة - ليقدم عددا من المشاكل الخاصة التي تحتاج إلى تصدى.
- These are to do with language, topic, the tasks students are asked to perform, and the expectations they have of reading and listening.
- هذه هي علاقة اللغة- الموضوع، ويطلب لتنفيذ مهام الطلاب والتوقعات التي لديهم عن القراءة والاستماع.

1. **Language:** What is it that makes text difficult? Is it words or sentences-length?

- اللغة: ما الذي يجعل النص صعب؟ هل هي الكلمات أو طول الجمل؟

### **Solutions:** الحلول:

- a. **One way of helping students is to pre-teach vocabulary** that is in the reading or listening text.

- طريقة واحدة لمساعدة الطلاب وهو قبل تعليم المفردات التي هي في نص القراءة أو الاستماع.
- b. **Extensive reading and listening**: This suggests reading and listening at length, often for pleasure and in a leisurely way.
  - القراءة الواسعة والاستماع: ويشير إلى القراءة والاستماع بشكل مطول، غالبا للمتعة وبصورة ترفيهية
- Extensive reading and listening take place when students are in their own.
  - القراءة الواسعة النطاق والاستماع ويحدث للطلاب في بلدهم.
- c. **Authenticity**: Authentic material is language where no concessions are made to foreign speakers. It is normal, natural language used by native speakers of a language.
  - الأصالة: المواد الأصلية هي لغة لم تقدم امتيازات للمتكلمين الأجنبية. وطبيعيًا اللغة الطبيعية يستخدمها ناطقين اللغة.
- 2. **Topic and genre**: Many receptive skill activities prove less successful than anticipated because the topic is not appropriate or because students are not familiar with the genre they are dealing with.
  - النوع و الموضوع: يبرهن عديد من أنشطة المهارة المتقبلة أقل نجاحا متوقعا لأنه الموضوع ليس مناسب أو لأن الطلاب ليسوا مطلعين لهذا النوع الذي يتعاملون معه.
- If students are not interested in a topic, or if they are unfamiliar with text genre we are asking them to work on, they may be reluctant to engage fully with the activity.
  - إذا لم يكن الطلاب مهتمين بالموضوع أو لم يعتادوا على نوع النص نطلب منهم أن يعملوا عليه- وقد يترددون بالمشاركة بشكل كامل مع النشاط.

● <b>Solutions:</b> الحلول:	
A. Choose the right topics.	اختر المواضيع المناسبة.
B. Create interest.	إيجاد الاهتمام.
C. Activate schemata.	تفعيل schemata.
D. Vary topics and genres	تفاوت المواضيع والأنواع

3. **Comprehension tasks:** A key feature in the successful teaching of receptive skills concerns the choice of comprehension tasks.

- استيعاب المهام: ومن السمات الرئيسية لتقبل تدريس المهارات الناجحة ويختص باختيار مهام مفهومه.
- Sometimes such tasks appear to be testing the students rather than helping them to understand.
- أحيانا مثل هذه المهام تظهر لأختبار الطلاب بدلا من أن تساعدهم على الفهم.

#### **Solutions:**

- a. **Testing and Teaching:** The best kinds of tasks are those which raise students' expectations, help them tease out meanings, and provoke an examination of the reading and listening passage.
- الاختبار والتعليم: أفضل أنواع المهام التي تزيد تطلعات الطلاب، وتساعدهم لندف المعاني وإثارة لأمتحان مرور القراءة والاستماع.
- b. **Appropriate challenge:** When asking students to read and listen, we want to avoid texts and tasks that are either far too easy or far too difficult.
- التحدي المناسب : عندما يطلب من الطلاب القراءة والاستماع- نحن نريد تجنب النصوص والمهام إما بعيدة عن السهل للغاية أو بعيدا جدا عن الصعوبة.
  - As with many other language tasks, we want to get the level of challenge right, to make the tasks 'difficult but achievable'.



- كما الحال للعديد من مهام اللغة الأخرى، أننا نرغب في الحصول على مستوى تحدي صحيح، لجعل المهام 'صعبة ولكن يمكن تحقيقها'

4. **Negative expectation:** Students sometime have low expectation of reading and listening.

- التوقعات السلبية : الطلاب لديهم أحيانا توقعات منخفضة للقراءة والاستماع.
- They can feel that they are not going to understand the passage in the book or on a tape because it is bound to be too difficult, and they predict that the whole experience will be frustrating and demotivating.
- يمكن أن يشعرون أنهم لن يفهموا المقطع في الكتاب أو على الأشرطة لأنه المحتم أن يكون صعب جدا ويتوقعون أن التجربة الكاملة سوف تكون محبطة و مثبطة للهمم.

● **Solutions:**

- a. **Manufacturing success:** By getting the level of challenge right (in terms of language, text, and tasks), we can ensure that students are successful.

- صناعة النجاح: خلال الحصول على مستوى تحدي صحيح (من حيث اللغة، والنص، والمهام) نستطيع تأكد من نجاح الطلاب.

- By giving students clear and achievable purpose, we can help them to achieve that purpose.

- بإعطاء الطلبة الوضوح وتحقيق الهدف - يمكننا مساعدتهم لتحقيق هذا الغرض.

- b. **Agreeing on a purpose:** It is important for teacher and students to agree on both general and specific purposes for their reading or listening.

- الموافقة على الهدف: من المهم للمعلم والطلاب للاتفاق عامتا بأهداف خاصة للقراءة أو الاستماع.

- If students know why they are reading or listening, they can choose how to approach the text.

- إذا كان الطلاب يعرفون لماذا هم يقرئون أو يستمعون- يمكنهم اختيار كيفية التعامل مع النص.
- If they understand the purpose, they will have a better chance of knowing how well they have achieved it.
- إذا فهموا الغاية - سيكون لديهم فرصة أفضل لمعرفة مدى نجاح ذلك.